

УДК 811.111'255.2:6=111

**ПРОЦЕСС АССИМИЛЯЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ
В ЛЕКСИЧЕСКУЮ СИСТЕМУ РУССКОГО ЯЗЫКА****А. А. КОВАЛЁНОК****(Представлено: Е. М. ЧЕБОТАРЁВА)**

Рассмотрены основные процессы изменения иноязычного слова при его вхождении в лексическую систему принимающего языка на примере компьютерной терминологии. Проанализированы графический, фонетический, грамматический и семантический виды ассимиляции. На основе анализа выделены три этапа ассимиляции англоязычных компьютерных терминов в лексическую систему русского языка: неассимилированные, частично и полностью ассимилированные. Языковой материал исследования составили 140 терминологических единиц.

Развитие компьютерных технологий способствует появлению множества компьютерных терминов. Значительная часть этих терминов, ввиду быстрого распространения науки и техники, переходит в ряды общеупотребительной лексики. Среди основных типов образования заимствований можно выделить графический, фонетический, грамматический, семантический. Каждый из них по-своему вносит заимствованное слово в русский язык.

Е. А. Юхмина определяет ассимиляцию как изменение англоязычного компьютерного термина под влиянием языковой системы русского языка в ходе его графического, фонетического, семантического или грамматического освоения, в широком смысле – процесс приспособления иноязычного слова к системе заимствующего языка [1, с. 11]. При вхождении в принимающий язык английские языковые единицы подвергаются формальной адаптации: принимают русский графический и фонетический облик, осваивают русскую парадигму склонений (существительные и прилагательные) и спряжений (глаголы), образуют производные по русским словообразовательным моделям [2, с. 12]. Говоря о преобразовании иноязычного слова в системе принимающего языка, исследователи используют не только термин ассимиляция, но и адаптация, усвоение, внедренность, освоенность [1, с. 11].

Целью исследования послужили изучение и анализ процессов ассимиляции английской компьютерной терминологии в систему русского языка и выявление их закономерностей. Общее количество исследованных терминологических единиц составляет 140 (70 на английском языке и 70 на русском языке).

При графической ассимиляции произношение и написание данных слов приближено к языку оригиналу, нежели к принимающему языку (языку-реципиенту): *Applet* – *Апплет*, *direct* – *директ*, *parser* – *парсер*, *snippet* – *снippet*. Этот тип ассимиляции может происходить без графического переоформления, то есть графическая форма термина в принимающем языке будет соответствовать оригиналу. Если рассмотреть аббревиатуру *DNS*, которая расшифровывается как *Domain Name System*, то мы увидим, что в русском языке эта аббревиатура сохраняет свой внешний облик.

Фонетическая ассимиляция предполагает транскрипцию слова. Фонетическая ассимиляция стремится найти соответствия между фонемами оригинала (английского языка) и графемами принимающего языка (русского языка). Различают три процесса фонетической ассимиляции – звуковую дивергенцию, звуковую конвергенцию и простую субституцию, примеры которых приведены в таблицах 1–3.

Как мы видим из таблиц, большинство английских звуков находят себе эквивалент русского звука. Единственными исключениями, не составляющими простую субституцию, являются длинные звуки, которые не имеют своего выражения в русском языке, а также некоторые звуки, которые вариативны в английском языке (зависят от своей постановки в слове, от соседних звуков).

Иногда сложно определить четкую грань между графическим и фонетическим видами ассимиляции. Лучшим вариантом будет рассматривать их вместе.

Практически все компьютерные термины участвуют в грамматической ассимиляции. Существительные получают категорию рода. Часть терминов имеет суффикс *-er*, который относит их к существительным мужского рода: *блогер*, *геймер*, *дебаггер*, *роутер*, *парсер*, *провайдер*, *скаммер*, *юзер*, *кардридер*, *кулер*, *спойлер*, *плоттер*. Окончание женского рода *-ия* определяет категорию следующих слов: *демо-версия*, *бета-версия*, *эмуляция*. Суффикс *-инг* относит термины к мужскому роду: *копирайтинг*, *подкастинг*, *ретаргетинг*, *хостинг*, *свопинг*. Вышеуказанные термины, получившие категорию рода в русском языке, проходят графическую ассимиляцию. Прилагательные также получают определенные суффиксы и окончания: *дефолт* – *дефолтный*, *геймер* – *геймерский*. Глаголы получают спряжение, например, *гулдить*, *спойлерить*, *апгрейдить* (второе спряжение).

Таблица 1. – Звуковая конвергенция англоязычных компьютерных терминов

Английский язык	Русский язык	Передача
screenshot	скриншот	ee [i:] → и
card reader	кардридер	ea [i:] → и
Google	Гугл	oo [u:] → у

Таблица 2. – Звуковая дивергенция англоязычных компьютерных терминов

Английский язык	Русский язык	Передача
Google Chrome Hyperlink	Гугл Хром гиперссылка	[h] – ch → х [h] – h → г

Таблица 3. – Простая субституция

Фонема	Графическое обозначение	Варианты передачи в русский язык	Примеры
ГЛАСНЫЕ			
ʌ	u	у, а	u grade - а пгрейд
u	oo	у	Face u book - Фэйсб у к
ə	er	ер	scam er - скамм ер
СОГЛАСНЫЕ			
d	d	д	d omain - д омен
f	f, ph	ф	blogosp h ere - блогос ф ера
k	k, c, ck, q	к	back- k end – бэ к енд
l	l	л	defau l t - дефо л т
m	m	м	m ainframe - м ейнфрейм
r	r	р	tutor r ial - тьютор и ал
t	t	т	retar t eting – ретар г етинг
tʃ	tch	тч	ch ipset - ч ипсет
w	w	в	sw o pping - с вопинг

Следующим свойством терминов, которое указывает на их грамматическую ассимилированность, является способность к словообразованию. На основе выбранных терминов была выявлена способность образовывать глаголы и прилагательные: *Гугл – гуглить, блог – блогер – блогерский, геймер – геймерский, копирайтинг – копирайтер, юзер – юзать, спойлер – спойлерить*. Помимо этого, у терминов появляется способность образовывать сложные слова, а также словосочетания, например, *блогосфера, кибератака, киберпространство*.

Завершающий вид ассимиляции – семантический. Семантическая ассимиляция предполагает существование старого эквивалента и нового заимствования, возможное усечение предыдущего термина. На примере следующих синонимов можно рассмотреть параллельное сосуществование двух вариантов – старого и нового: *апгрейд – улучшение, геймер – игрок, девайс – устройство, клик – нажатие, юзер – пользователь, превью – предварительный обзор, плоттер – графопостроитель, дефолт – невыполнение обязательств*. Усечение термина происходит следующим образом: *кодек = кодер + декодер, кейген = генератор + ключей*.

Проанализировав каждый из типов ассимиляции, делаем вывод, что термины могут быть неассимилированными, частично ассимилированными и полностью ассимилированными.

Полностью ассимилированные термины соответствуют всем фонетическим, морфологическим и орфографическим нормам заимствовавшего языка, а также имеют четкое значение, широко употребляются в обществе, многие обозначены в словарях. Эти термины прошли графическую/фонетическую ассимиляцию, способны образовывать производные слова, обладают соответствующими категориями в русском языке, что определяет их грамматическую ассимилированность; имеют четкое значение, обладают синонимами, а значит ассимилированы семантически.

Частично ассимилированные термины прошли графическую/фонетическую ассимиляцию, могут обладать категориями в русском языке, некоторые термины способны образовывать производные (частично грамматически ассимилированы); их значение расплывчато, они не закреплены в словарях.

Неассимилированные термины или варваризмы сохраняют свой оригинальный вариант написания (буквами английского алфавита), к ним относят термины, недавно появившиеся в русском языке, либо не нашедшие своего эквивалента.

Представим диаграмму, позволяющую визуализировать этапы ассимиляции (рисунок 1).

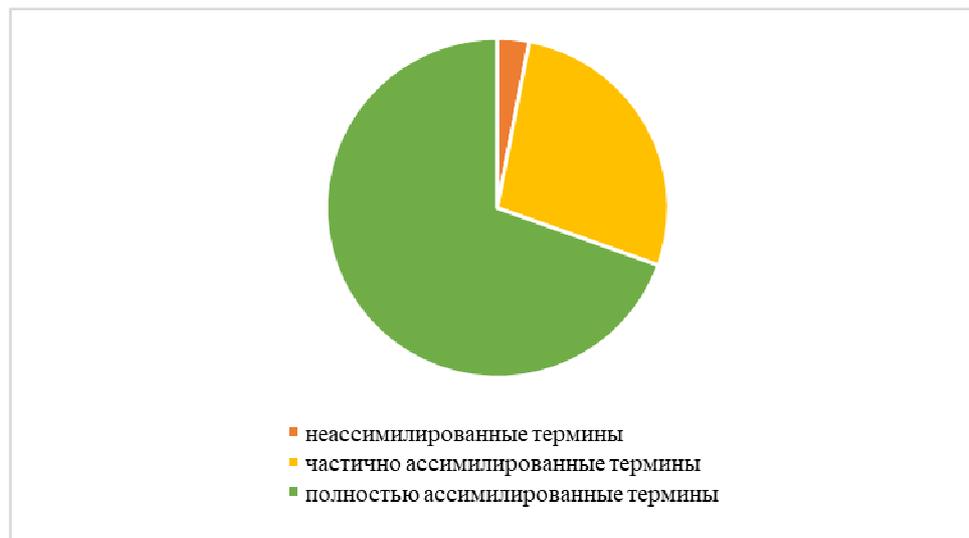


Рисунок 1. – Этапы ассимиляции англоязычных компьютерных терминов

По результатам исследования ассимиляции компьютерных терминов были выдвинуты следующие данные:

- а) неассимилированные термины – 3%;
- б) частично ассимилированные термины – 27,5%;
- в) полностью ассимилированные термины – 69,5%.

Таким образом, большую часть выборки компьютерных терминов составили полностью ассимилированные слова, которые прошли графическую и фонетическую адаптации, были способны к словообразованию, а также приобрели в русском языке соответствующие категории, имели четко обозначенное определение, были найдены в словарях. Вторую группу составили частично ассимилированные термины, их число вдвое меньше предыдущей группы. Большинство из них были ассимилированы фонетически. В этой группе присутствовали термины, прошедшую графическую адаптацию, однако, не способные к словообразованию или имеющие нечеткое значение. Последнюю группу составили неассимилированные термины, которые остались в русском языке со своим оригинальным написанием.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дьяков, А.И. Графическая ассимиляция англицизмов в русском языке / А.И. Дьяков // Теория языка и межкультурная коммуникация. – №2 (12). – С. 12-21.
2. Юхмина, Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Е.А. Юхмина. – Челябинск, 2009. – 25 с.